

ACUERDO DE COOPERACION CIENTIFICA Y PEDAGOGICA
ENTRE
LA ESCUELA POLITECNICA FEDERAL DE LAUSANA (EPFL)
Y
LA UNIVERSIDAD DE LA REPUBLICA ORIENTAL DEL URUGUAY (UROU)

Con el interés de promover una activa colaboración en la enseñanza y la investigación, y de reforzar los lazos de amistad existentes entre las dos Casas de Altos Estudios,

el Profesor D. de Werra,

Vice-presidente de la Escuela Politécnica Federal de Lausana, en representación de dicha Institución

y

el Ing. Quim. Jorge Brovetto,

Rector de la Universidad de la República (República Oriental del Uruguay), en representación de dicha Institución

acuerdan celebrar el presente convenio en los términos que siguen:

A. Generalidades

Artículo 1:

El presente acuerdo tiene por objeto facilitar e intensificar los intercambios científicos y pedagógicos, así como desarrollar la cooperación en el área ambiental entre la EPFL y la Universidad de la República.

Artículo 2:

Ambas partes convienen en definir y realizar programas coordinados en investigación, formación y proyectos en las disciplinas comunes a los dos establecimientos.

Artículo 3:

Para alcanzar estos objetivos las dos partes se comprometen, dentro de sus posibilidades y conforme a la reglamentación vigente en los respectivos países:

- a brindar una participación mutua a cursos, seminarios, pasantías organizadas por una u otra Institución,
- a incentivar, en la medida de lo posible, los intercambios de docentes, investigadores y jóvenes estudiantes,
- a prever intercambios con el fin de mejorar la formación universitaria y post-universitaria en ambos establecimientos,
- a intercambiar documentos y material didáctico y de investigación.

Artículo 4:

El acuerdo de cooperación cubre, en principio, el área de la química ambiental. Deberá tener un impacto sobre el desarrollo del Uruguay y tender, a largo plazo, a un mejoramiento de la condición de vida de la población.

Este acuerdo podrá posteriormente ser ampliado a otras áreas científicas de interés para ambas instituciones.

B. Intercambio de docentes

Artículo 5:

Dentro de la etapa inicial, la EPFL aportará regularmente docentes a la Facultad de Química de la Universidad de la República. El número de los mismos y el período de estadía se fijará para cada caso y de común acuerdo entre ambas Casas de Estudio.

La EPFL asume el salario de sus docentes durante el período de estadía en la UROU así como los gastos de transporte.

Los gastos de estadía en Uruguay corren por cuenta de la UROU, así como la parte de los gastos que no puedan ser financiados por los medios puestos a disposición por la EPFL.

Artículo 6:

La EPFL podrá admitir docentes de la UROU como candidatos a doctorados EPFL si cumplen los criterios normales de admisión, siendo elegidos y seleccionados de común acuerdo.

La mayor parte de sus investigaciones se hará en Uruguay, previéndose pasantías anuales en la EPFL.

Los candidatos pueden tener un status financiero como becarios del gobierno del Uruguay, de la Universidad de la República, del gobierno suizo o de otra institución.

Los gastos de transporte corresponden a la UROU.

C. Equipamiento

Artículo 7:

La EPFL podrá, en la medida de sus posibilidades, ayudar a buscar financiamiento para la compra de material y productos necesarios para la docencia y la experimentación en laboratorios o in situ.

D. Varios

Artículo 8:

Ambas partes convienen poner a punto regularmente sus programas de cooperación y precisar los términos y modalidades financieras particulares.

Artículo 9:

Las dos Instituciones se comprometerán en obtener los medios necesarios para la aplicación de este acuerdo.

Artículo 10:

La EPFL confía a los departamentos involucrados la ejecución de los compromisos fijados en este acuerdo. El coordinador nombrado por la EPFL es el Profesor J. Tarradellas.

La UROU delega en el Decano de la Facultad de Química, Profesor P. Moyna, la ejecución de los compromisos fijados en este acuerdo.

Artículo 11:

Todos los docentes e investigadores implicados en este acuerdo deberán poseer conocimientos suficientes de los idiomas francés y español (escrito y oral).

Artículo 12:

La duración del presente acuerdo es de tres años a partir de la fecha de firma por ambas partes.. El mismo será prorrogable en forma tácita por períodos de un año.

Este acuerdo podrá ser modificado o denunciado por una u otra parte mediando un aviso de seis meses previo al término de un período. La denuncia no afectará los programas y los proyectos en curso de ejecución.

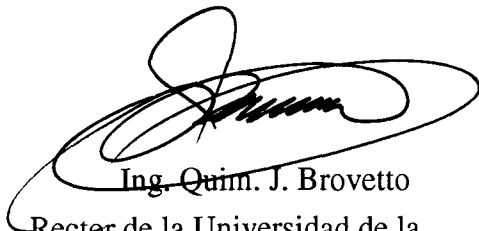
Artículo 13:

El presente acuerdo consta de dos originales: uno en español y uno en francés.

Lugar y fecha:

Lugar y fecha:

26 AOUT 1994



Ing. Quim. J. Brovetto
Rector de la Universidad de la
República Oriental del Uruguay
(UROU) .



D. de Werra
Vice - président de l'Ecole
Polytechnique Fédérale de
Lausanne (EPFL).

**CONVENTION DE COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET
PÉDAGOGIQUE**
ENTRE
L'ÉCOLE POLYTECHNIQUE FÉDÉRALE DE LAUSANNE (EPFL)
ET
**L'UNIVERSITÉ DE LA RÉPUBLIQUE ORIENTALE DE
L'URUGUAY (UROU)**

Dans un souci de promouvoir une active collaboration dans les domaines de l'enseignement et de la recherche, et de renforcer les liens d'amitié existant entre les deux Hautes Écoles,

le Professeur D. de Werra,
Vice-président de l'École Polytechnique Fédérale de Lausanne, au nom de ladite École
et

M. l'Ing. Chim. Jorge Brovetto,
Recteur de l'Université de la République (République Orientale de l'Uruguay),
en représentation de cette Institution

conviennent de signer le présent accord dans les termes qui suivent:

A. Généralités

- article 1: Le présent accord a pour objet de faciliter et d'intensifier les échanges scientifiques et pédagogiques, et de développer la coopération dans le domaine de l'environnement entre l'EPFL et l'Université de la République.
- article 2: Les deux parties conviennent de définir et de réaliser des programmes coordonnés en recherche, en formation et projet dans les disciplines communes aux deux établissements.

article 3: Pour atteindre les objectifs visés aux articles précédents les deux parties s'engagent, dans le cadre de leurs possibilités et conformément à la réglementation en vigueur dans leurs pays respectifs:

- à fournir une participation mutuelle aux cours, séminaires, stages organisés par l'une ou l'autre des deux Institutions,
- à encourager, dans la mesure du possible, les échanges d'enseignants, de chercheurs, et de jeunes étudiants,
- à prévoir des échanges en vue d'améliorer la formation universitaire et post-universitaire dans les deux établissements,
- à échanger documents et matériels d'enseignement et de recherche.

article 4: Le domaine de collaboration couvert initialement par le présent accord est la chimie de l'environnement.

Il devra avoir un impact sur le développement de l'Uruguay et viser à long terme une amélioration des conditions de vie des populations.

La portée de cet accord pourra être élargie par la suite à d'autres domaines scientifiques de la compétence des deux Institutions.

B. Échanges d'enseignants

article 5: lors de la première étape, l'EPFL déléguera régulièrement à l'Université de Chimie de l'Université de la République des enseignants dont le nombre et la période de séjour est à fixer de cas en cas et en commun accord entre les deux Écoles.

L'EPFL assume le salaire de ses enseignants durant la période de leurs séjours à l'UCM ainsi que les frais de transport.

Les frais de séjour en Uruguay seront pris en charge par l'UROU de même que la part des frais de voyage qui ne pourra être financée par les moyens mis à disposition par l'EPFL.

article 6: L'EPFL pourra admettre des enseignants de l'UROU comme candidats au doctorat EPFL s'ils remplissent les critères normaux d'admission et pour autant qu'ils aient été choisis et sélectionnés en commun accord.

Une grande partie de leur recherche se fera en Uruguay, des stages annuels sont prévus à l'EPFL.

Les candidats peuvent avoir un statut financier de boursier du gouvernement de l'Uruguay, de l'UROU, du gouvernement suisse ou d'une autre institution.

Les frais de transport sont à la charge de l'UROU.

C. Équipements

article 7: L'EPFL pourra dans la mesure de ses moyens aider à la recherche de financements pour l'achat de matériel et de produits servant à l'enseignement et à l'expérimentation en laboratoire ou in situ.

D. Divers

article 8: Les deux parties conviennent de mettre au point régulièrement leur programme de coopération et d'en préciser les termes et les modalités financières particulières.

article 9: Les deux établissements s'engagent à obtenir les moyens nécessaires à la mise en application de cet accord.

article 10: L'EPFL confie aux départements concernés l'exécution des engagements pris dans cet accord. Le coordinateur nommé par l'EPFL est le Professeur J. Tarradellas.

L'UROU délègue au doyen de la faculté de Chimie, Professeur P. Moyna, l'exécution des engagements pris dans cet accord.

article 11: Tous les enseignants et chercheurs concernés par cet accord doivent avoir une connaissance suffisante des langues française et espagnole écrites et parlées.

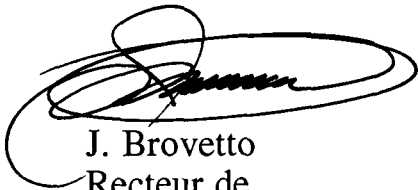
article 12: Le présent accord est conclu pour une durée de trois ans. Il prend effet à partir de la date de la signature par les deux parties. Son renouvellement a lieu par période d'une année par tacite reconduction.

Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre des deux parties moyennant un préavis de six mois pour la fin d'une période. La dénonciation de l'accord n'affectera pas les programmes et projets en cours d'exécution.

article 13 Le présent accord est signé sous forme de deux originaux, l'un en espagnol, l'autre en français.

Lieu et date:

Lieu et date: 26 AOUT 1994



J. Brovetto
Recteur de
l'Université de la République
Orientale de l'Uruguay



D. de Werra
Vice-président
de l'École Polytechnique
Fédérale de Lausanne (EPFL)